



Druck:
Offset3000 Druck- und Endverarbeitungs GesmbH,
Industriegeleände 10, 7035 Steinhbrunn

Design:
Birgit Konig

Coverfoto:
Peter Svec

Illustrationen:
Hans Gramm

Informationen im Web:
Zum Henkel Fan Guide: www.henkel-fanguide.at
Zu Henkel-Smile: www.henkel-smile.at
Zum Unternehmen Henkel: www.henkel.at

Verantwortlich für den Inhalt
Mag. Michael Sglavovello
Corporate Communications

Herausgeber:
Henkel Central Eastern Europe Gesellschaft m.b.H.
1030 Wien, Erdbergstraße 29, Tel. (01) 71 1 04-0
E-mail: henkel.cee@at.henkel.com

Impressum

Herzlich wükommen in Wean! Herzlich willkommen in Wien! A warm welcome to Vienna!



A Brand Like a Friend



Erfolgreich in Österreich

Große Tradition

Marken von Henkel sind in Österreich seit über 120 Jahren erhältlich. Und schon seit 1927 produziert das Unternehmen in **Wien-Erdberg** Wasch- und Reinigungsmittel.

Hohe Verantwortung

1987: Henkel beginnt von **Wien** aus mit der Bearbeitung der Märkte Zentral- und Osteuropas. Heute beschäftigt die **Henkel Central Eastern Europe (CEE)** 10.000 Mitarbeiter in über 30 Ländern der Region. Das Unternehmen versteht sich als DER Full Service Provider für seine Kunden mit einem klaren Bekenntnis zum österreichischen Konsumenten und zum österreichischen Handel. Starke nationale Marken wie Glem Vital, Dixan, Fewa, Blue Star, Clin oder Cimsec ergänzen das erfolgreiche internationale Brand-Portfolio.



Weitere Informationen unter www.henkel.at

Persil

Somat

BLUE STAR

Pril

Schwarzkopf

GLEM

lolt

fa

Pettax

Caracit

LOCTITE

CIMSEC



Vorwort

Liebe Fußballfans, warum macht Henkel – mit Augenzwinkern – einen Wien-Führer der etwas anderen Art? Weil wir als Henkel CEE dem Standort Wien seit über 80 Jahren eng verbunden sind. Wir produzieren hier fast 200.000 Tonnen Wasch- und Reinigungsmittel im Jahr. Und wir sind stolz, dass Wien seit mehr als 20 Jahren die starke, innovative Henkel-Zentrale für Mittel- und Osteuropa sowie Zentralasien beherbergt – für 30 Ländermärkte mit fast 500 Millionen Konsumenten. Daher freuen wir uns riesig, dass Wien zur Europameisterschaft seine Gastfreundschaft unter Beweis stellen darf. Henkel versteht sich als „A Brand like a Friend“, als eine Marke wie ein Freund. Fußballfans kommen als Gäste und sollen als Freunde gehen. Willkommen und viel Freude mit diesem Wiener Schmankelel der anderen Art!

Günther Thumser
Henkel CEE-Präsident

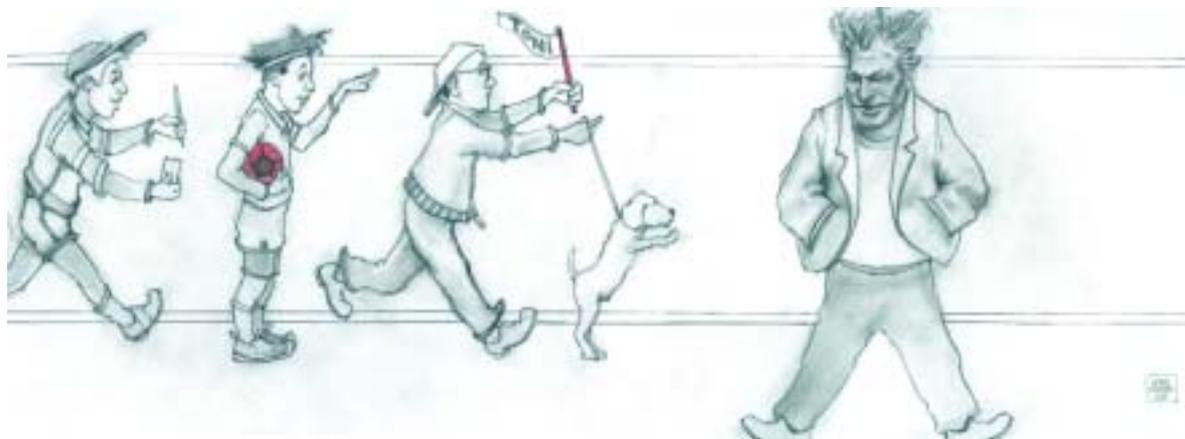
Editorial

Dear Football Fans, why is Henkel – with a wink – producing a Vienna guide with a difference? Because we at Henkel CEE have been closely linked to our location Vienna for more than 80 years. We produce up to 200,000 tons of washing and cleaning detergents a year. And we are proud that Vienna has been the strong, innovative Henkel Headquarters for Central Eastern Europe, as well as Central Asia, for 30 countries with almost 500 million consumers for more than 20 years. Therefore it gives us great pleasure that Vienna can demonstrate its hospitality at the European Championships. Henkel is „A Brand like a Friend“. Football fans are arriving as guests and should leave as friends. Welcome and have a lot of fun with this speciality of Vienna!

	Weanarisch	Deutsch	English
01	Begriäßn	Begrüßen	Greeting
a	Ser(va)s!	Hallo!	Hello!
b	Moagn!	Guten Morgen!	Good morning!
c	Griäß eich/di!	Ich grüße euch/dich!	Hi!
d	N'Amd!	Guten Abend!	Good evening!
e	N'Tag!	Guten Tag!	Hello!
f	S'Goot!	Grüß Gott! = Guten Tag!	Hello!
g	D'Ehre!	Ich habe die Ehre! = Guten Tag!	The pleasure's all mine!
h	Moizeit!	Mahlzeit! = Guten Appetit!	Enjoy your meal!
i	Jä haaaallo!	Hallo! (überrascht)	Hi there! (surprised)
j	Küss die Hand, gnä Frü!	Ich küsse Ihre Hand, gnädige Frau!	My Lady (kiss the hand)!

4

01



Fans: „Servas, Toni!“
Toni: „Jä hallo! Glei de ganze Bagasch!“

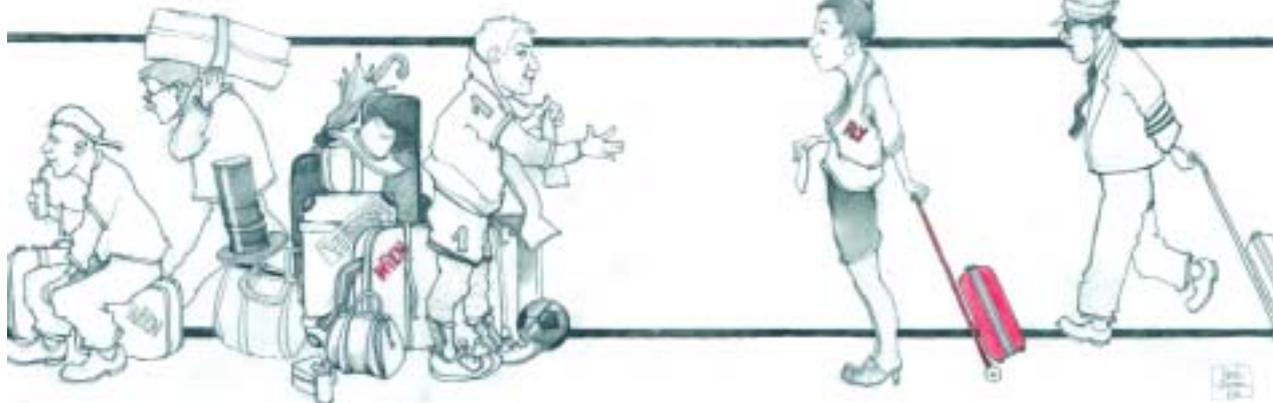
Fans: „Hallo Toni!“
Toni: „Ja hallo! Gleich das gesamte Pack!“

Fans: „Hi Toni!“
Toni: „Hi there, the whole gang's here!“

5

	Weanarisch	Deutsch	English
02	Flughäfn und Bähnhof	Flughafen und Bahnhof	Airport and Railway Station
a	Wo is'n mei Koffa?	Wo ist denn mein Koffer?	Where is my suitcase?
b	Mei Koffa is ned äkumman!	Mein Koffer ist nicht angekommen!	My suitcase didn't arrive!
c	Wo is'n da nexte Taxiständ?	Wo ist denn der nächste Taxistand?	Where is the nearest taxi stand?
d	Gibt's dâ a Turistninfo?	Gibt es hier eine Touristeninformation?	Is there a tourist information center around?
e	Känn i da a Blechschissl/Kraxn/Tschäs'n mienn?	Kann ich hier ein Auto mieten?	Can I hire a car here?
f	Känn i irgendwo Göd wexln?	Kann ich irgendwo Geld wechseln?	Where can I change money here?
g	Wo is'n da nexte Bankomat?	Wo ist denn der nächste Geldautomat?	Where is the nearest ATM?
h	Wie kumm i von dâ in de Städ?	Wie komme ich von hier ins Stadtzentrum?	How do I get to the city center from here?
i	In wöchane Richtung muas i hatschn?	In welche Richtung muss ich gehen?	In which direction do I have to go?
j	Gengan's links/rechts/auffe/owel!	Gehen Sie links/rechts/hinauf/hinunter!	Go left/right/up/down!

02



„Tschuidign'S, gnâ Frâu, wo is'n dâ des nexte Taxistandl?“

Entschuldigen Sie, werte Dame, wo ist denn hier der nächste Taxistand?“

„Excuse me, Madam, where's the nearest taxi stand?“

	Weanarisch	Deutsch	English
03	Öffis in Wean	Öffentliche Verkehrsmittel in Wien	Public Transport in Vienna
a	Wo kriag i a Foakoatn?	Wo bekomme ich einen Fahrschein?	Where can I get a ticket?
b	Muas i de Koatn zwickn?	Muss ich den Fahrschein entwerten?	Do I have to stamp the ticket?
c	San Se a Schwozkappla?	Sind Sie ein Fahrscheinkontrolleur?	Are you a ticket inspector?
d	Wie kumm i zum Práda-Stadion?	Wie komme ich zum Ernst-Happel-Stadion?	How do I get to the Ernst Happel Stadium?
e	Kennan'S ma des auf'm Plán zeign?	Können Sie mir das auf dem Stadtplan zeigen?	Could you show me this on the city map?
f	Wo is'n de nexte Bus-/U-Báhn-/Schnöbáhn-/Bim-Station?	Wo ist denn die nächste Bus-/U-Bahn-/Zug-/Straßenbahn-Haltestelle?	Where is the next bus stop/subway (underground) station/city train station/tramway stop?
g	Wievü Stationan san's no bis zum Stefansplätz?	Wie viele Stationen sind es noch bis zum Stephansplatz?	How many stops is it from here to Stephansplatz?
h	Foat de U-Báhn in de Stád?	Fährt die U-Bahn ins Stadtzentrum?	Is this subway (underground) train going to the city center?
i	Wöchane Bim foat dá?	Welche Straßenbahn-Linie fährt hier?	Which tram line runs here?
j	Häbt'S es dá an Stádplán?	Haben Sie hier einen Stadtplan?	Do you have a city map here?
k	Kennan'S ma bittschee ságn, wánn i áusse muas, wánn i zum Práda-Stadion wü?	Können Sie mir bitte sagen, wann ich aussteigen muss, wenn ich zum Ernst-Happel-Stadion möchte?	Could you please tell me where to get off for the Ernst Happel Stadium?

8

03



Frau: „Tschuidign'S, da Herr, kennan'S ma bittschee ságn, wánn i beim Práda-Stadion áusse muass?“

Frau: „Entschuldigen Sie, werter Herr, können Sie mich bitte darauf hinweisen, wann ich beim Ernst-Happel-Stadion aussteigen muss?“

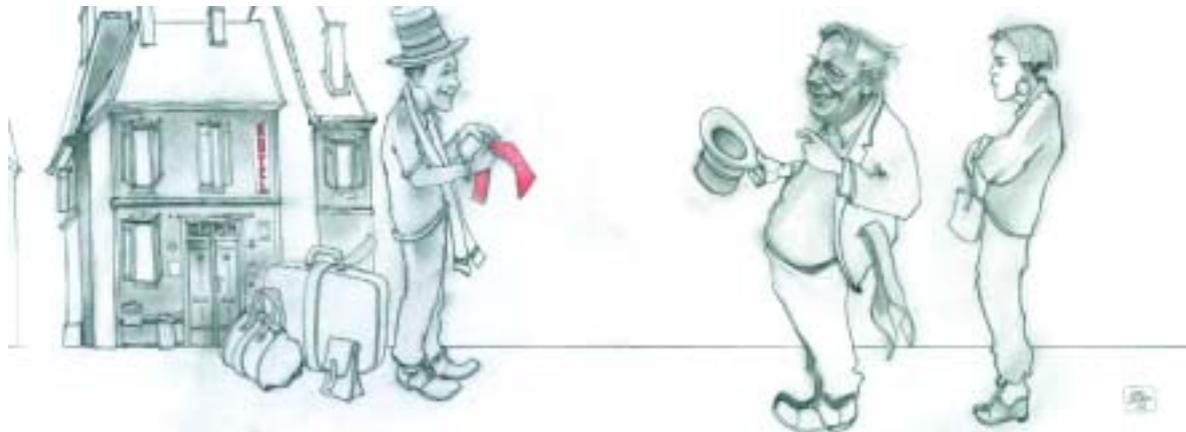
Lady: „Excuse me, Sir, could you tell me, when to get off for the Ernst Happel Stadium?“

6

	Weanarisch	Deutsch	English
04	Hotöö	Hotel	Hotel
a	Tschuidign'S, wo is'n dâ des XY-Hotöö?	Entschuldigen Sie bitte, wo ist denn hier das XY-Hotel?	Excuse me, where is the XY hotel?
b	Wo find id'n a leiwande, klane Pension in den Grätzl?	Wo finde ich denn eine nette, kleine Pension in diesem Stadtteil?	Where can I find a nice little B&B in this neighborhood?
c	I hätt gern a Einzel-/Doppl-Zimma mit Frühstück fia ane Nâcht/zwa Necht/a Wochn.	Ich hätte gerne ein Einzel-/Doppel-Zimmer mit Frühstück für eine Nacht/zwei Nächte/eine Woche.	I'd like to have a single/double room with breakfast for one night/two nights/a week.
d	Wâs kost a Zimma fia an/zwa/âlle pro Nâcht?	Was kostet ein Zimmer für eine Person/zwei Personen/alle pro Nacht?	How much is a room per night for one person/two persons/everyone?
e	Hâm Se an Seef?	Haben Sie einen Safe?	Do you have a safe?
f	Gibt's im Zimma a Fernsehkißl/Pätschnkino?	Gibt es im Zimmer einen Fernsehapparat?	Is there TV in the room?
g	Kânn i den Schlüssl dâlâssn?	Kann ich den Schlüssel hier deponieren?	Can I leave the key here?
h	Wo find i des Zimma?	Wo finde ich das Zimmer?	Where do I find the room?
i	Frühstück gibt's um wöchane Zeit?	Um welche Zeit gibt es Frühstück?	When is breakfast?
j	Hâbt'S es dâ a Kammerl, wo ma de Fuaßboi-Mâtsches âschaun kâ?	Haben Sie hier einen Raum, wo man die Fußballspiele ansehen kann?	Do you have a TV room to watch the football matches?

10

04



Fan: „Kennan'S ma bittschee höffn? Is des dâ a gscheits Hotöö?“ Mâ: „Woin'S a noble Hittn oda a richtige Kinetn?“

Fan: „Können Sie mir bitte helfen? Ist das da ein ordentliches Hotel?“ Mann: „Wollen Sie ein Sternehotel oder eine billige Pension?“

Fan: „Could you help me? Is this a pleasant hotel?“ Man: „Are you looking for something posh or a cheap B&B?“

11

	Weanarisch	Deutsch	English
05	Zrechtfindn im Stadion	Zurechtfinden im Stadion	Finding your Way around the Stadium
a	Bittschee, wo is mei Plätz?	Entschuldigung, wo ist mein Platz?	Could you tell me where my seat is?
b	Sitzn mia am Juchee/dâ unt?	Sitzen wir ganz oben/unten?	Are we sitting right up at the top/at the bottom?
c	Wo is'n da Fanshop?	Wo ist denn der Fanshop?	Where is the fan shop?
d	Wo find i des Häusl?	Wo finde ich die Toilette?	Where is the bathroom?
e	Rutsch umma!	Kannst du bitte ein Stück rücken?	Budge over, please!
f	Wo krieg i wäs zan essn?	Wo bekomme ich etwas zu essen?	Where can I find something to eat?
g	Sie sitzn auf mein Plätz!	Sie sitzen auf meinem Platz!	Sorry, but this is my seat!
h	Tschuidign'S, kennan'S mi bittschee kuaz äusse lässn?	Entschuldigen Sie, können Sie mich bitte kurz hinaus lassen?	Excuse me, could you just let me out?
i	Schâu, da Schiri und die Outwachla!	Schau mal, der Schiedsrichter und die Linienrichter!	Look at the referee and the linesmen!
j	Heast, nix fia unguat, äba sei bittschee so liab und schrei ma ned so in's Oawaschl, i bin scho fäst derrisch!	Hör mir zu, nicht böse sein, aber bitte sei so nett und brülle mir nicht so ins Ohr, ich bin schon fast taub!	Listen, could you stop yelling right into my ear? You're making me deaf!

12

05

Fans: „Wo san'dn unsre Plätze?“ Platzäweisa:
„Dâ miasst's äuffe, ihr sitzt's am Juchee!“

Fans: „Wo sind denn unsere Plätze?“ Platzanweiser:
„Da müsst ihr hinauf, ihr sitzt ganz oben!“

English: Fans: „Where're our seats?“ Steward:
„You've to go up. Your seats are right at the top.“

13

	Weanarisch	Deutsch	English
06	De Mänschäft äfeian!	Die Mannschaft anfeuern!	Cheering on the Team!
a	Burschn, gasz ä! Tummlt's eich!	Jungs, lauft schneller! Beeilt euch!	Lads, hurry up!
b	Des schäfft's do pomale!	Das schafft ihr doch locker!	Relax, you are going to make it easily!
c	Lauft's ned so tramhappert umadum!	Lauft nicht so traumwandlerisch herum!	Don't walk around in a daze!
d	De putzt's do vom Plätz!	Die schießt ihr doch locker vom Feld!	You are going to play them off the park no sweat!
e	De Ändan beissn eh ä!	Die anderen werden ohnehin verlieren!	The others are going to lose as well anyway!
f	Älahna kennt's eich z'auss!	Anlehnen könnt ihr euch zu Hause!	You can put your feet up at home!
g	Eine min Fetznlaberl/Eierlaberl!	Rein mit dem Ball!	Get in there/back of the net!
h	Häu dräuf äuf de Wucht!	Tritt fest auf den Ball!	Blast the ball!
i	A bissl/wengerl vierepreschn, Oida!	Lauf schnell ein wenig nach vorne, Alter!	Go for it, lads!
j	Haut's de Wadln viere!	Treibt die Waden nach vorne! Schneller!	Get a move on lads, come on!
k	Reisst's eich zämm!	Reisst euch zusammen!	Pull yourselves together!
l	So werd's ka Leiberl reissn!	So werdet ihr kein T-Shirt gewinnen! (= So werdet ihr nicht gewinnen!)	You've got no chance playing like that!

14

06



„Häut's dräuf äuf de Wucht! oda sad's es bloßhappert?!?“

„Schießt doch endlich oder seid ihr barfuß unterwegs?!?“

„Kick it for god's sake! What're you waiting for!“

15

	Weanarisch	Deutsch	English
07	Habern	Essen	Eating
a	Wo is'n dâ a guats Beisl?	Wo ist hier ein guter Wiener Gasthof?	Is there a good restaurant with local food around?
b	Gibt's dâ an echtn Weana Heirign?	Finde ich hier ein echtes Wiener Weinlokal?	Is there a real Viennese wine tavern around?
c	Kennan'S dâ irgendwo an guadn Wiarstlstånd?	Kennen Sie hier irgendwo einen guten Würstchenstand?	Do you know a good sausage stand around here?
d	Tschuidign'S, wo geht'n dâ de Hotvolee wâs habern?	Entschuldigen Sie bitte, wo geht denn hier die High Society etwas essen?	Where is there an up-market restaurant around here?
e	Kriagt ma dâ um de Zeit no irgendwo a gscheits Papperl?	Bekommt man um diese Zeit hier irgendwo noch ein ordentliches Essen?	Where can you still get some decent food around here?
f	Hâm Se an Mâgnfoaplân/a Speiskoatn?	Haben Sie eine Speisekarte?	Can I have the menu, please?
g	Kennan'S ma nochamoi de Koatn bringan?	Können Sie mir noch einmal die Speisekarte bringen?	Can I have the menu once again, please?
h	Hâbt's Es a wâs fia Vegetaria?	Haben Sie auch etwas für Vegetarier?	Do you have any vegetarian dishes?
i	Tschuidign'S, i muas no zum Fuaßboi-Mâtsch, dauat's no lâng?	Entschuldigen Sie, ich muss noch zum Fußballspiel, dauert es noch lange?	Sorry, I've got to get to the football match. Will it take much longer?
j	Zoin, Herr Ober!	Kellner, ich möchte bezahlen!	The bill, please!

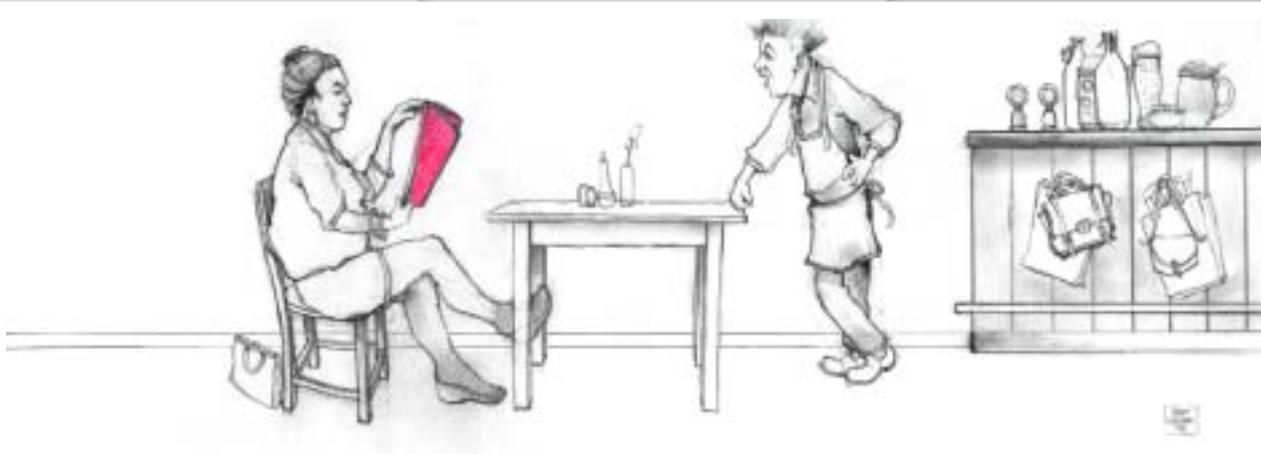
16

07			
	„Hâbt's Es a wâs fia Vegetaria?“	„Haben Sie auch etwas für Vegetarier?“	„Do you have anything for vegetarians?“

17

	Weanarisch	Deutsch	English
08	Typische Weana Schmankerln	Typische Wiener Spezialitäten	Typical Viennese Food
a	I fäng än mit ana Frittatensuppm/ Leberknedlsuppm!	Ich nehme zuerst eine Frittatensuppe/ Leberknödelsuppe! (Frittaten = in Streifen geschnittener Pfannkuchen.)	I'll start with a sliced pancake soup/liver dumpling soup!
b	Dänn amoi bochane Schwammerln, bittschee!	Dann einmal gebackene Champignons/Pilze, bittschön!	Then deep fried mushrooms, please!
c	I kriegat a Schnitzal mit Erdäpfösaläd!	Ich bekomme ein Schnitzel mit Kartoffelsalat!	I'll have a Schnitzel with potato salad!
d	I hätt gern Fleischlawal mit Erdäpföpüree!	Ich hätte gerne Frikadellen mit Kartoffelbrei!	And for me the meat balls with mashed potatoes!
e	I nehmat an Taföspitz mit Rösti, Spinät und Äpfökren.	Ich nehme ein gekochtes Rindfleisch mit gerösteten Kartoffeln, Spinat und Apfelmeeerrettich.	I'll go for the boiled beef with hash browns, spinach and apple horseradish.
f	I kriegat a Gulasch mit an Semmerl!	Ich bekomme ein Gulasch mit einem Brötchen!	I'll have the goulash with a bread roll!
g	Fia mi bitte a Schweinsbradl mit Knedl und Kraut!	Für mich bitte einen Schweinebraten mit Klößen und Sauerkraut!	For me roast pork with dumplings and cabbage!
h	Häm Se an Kaiserschmoan mit Zwetschnkrösta?	Haben Sie einen zerrissenen Eierkuchen mit Pflaumenkompott?	Do you have a sliced sugared pancake with plum compote?
i	Zum Schluss bringan'S ma bittschee zwa Palatschinken mit Marüünmarmeläd!	Zum Schluss bringen Sie mir bitte zwei Pfannkuchen mit Aprikosenkonfitüre!	And finally, please bring me two pancakes with apricot jam!
j	Und ois Nächspeis no a Topfntoatn, wänn'S häm!	Und als Dessert noch einen Käsekuchen, wenn Sie einen haben!	And a cheese cake for dessert, if you have it!

18

08		<p>Frau: „Herr Ober, bringen'S ma bittschee a Leberknedlsuppm, an Bresfliaga, de Fleischlawal und dänn schäu ma weida...“ Ober: „Jössas, i gläub, es is scho Sperrstund!“</p> <p>Frau: „Kellner, bringen Sie mir bitte eine Leberknödelsuppe, ein paniertes Hähnchen, die Frikadellen und dann sehen wir weiter...“ Kellner: „Um Gottes willen, ich gläube, wir schließen gerade!“</p> <p>Lady: „Waiter, bring me a liver dumpling soup, a fried chicken, the meat balls and then let's see after that...“ Waiter: „Oh god, I think we're about to close!“</p>
-----------	---	--

19

	Weanarisch	Deutsch	English
09	Wiarstlstand	Würstelbude	The Sausage Stand
a	I hätt gern a Eitriga mit an Bugl.	Ich hätte gerne eine Käsekraier mit Brot.	I'll have a cheesy sausage with bread.
b	A Poa Fränkuata, bittschee.	Ein Paar Wiener Würstchen, bitte.	Two Vienna sausages, please.
c	I hätt gern a Debreziner/Brätwiarstl.	Ich hätte gerne eine scharfe Paprikawurst/ Bratwurst.	I'd like to have a spicy paprika sausage/ a Bratwurst.
d	Dazua bitte an Schoafn/Siaßn.	Dazu bitte einen scharfen/süßen Senf.	And hot/sweet mustard to go with it.
e	Gebm'S ma a Leberkas-Semmerl.	Geben Sie mir ein Brötchen mit Fleischkäse.	A meatloaf roll, please.
f	... und a klans/großs Blechweckerl.	... und eine kleine/große Dose Bier.	... and a small/large can of beer.
g	Fia mi bitte no a Soizguakn.	Für mich bitte noch eine saure Gurke.	Another gherkin for me, please.
h	Zan Owespül'n gebm'S ma bitte a Sechzehnahüsn/Sechzehnablech.	Zum Hinunterspülen geben Sie mir bitte eine Dose Ottakringer Bier.	A can of Ottakringer beer, please, to wash it down.
i	I kriagat no a Ämeisnwässa/Tschopperlwässa.	Ich bekomme noch eine Limonade/ ein Mineralwasser.	A soft drink/a mineral water for me.
j	Des woa echt gschmackig!	Das war wirklich lecker!	That was really tasty!

20

09



Wiarstlständla: „Dä häst no a Sechzehnablech, des geht auf mi, bei deina Mänschaft wiast as bräuchn!“

Würstelbudenbesitzer: „Hier, nimm noch eine Bierdose, die spendiere ich, bei deiner Mannschaft wirst du sie brauchen!“

Sausage stand owner: „Here, take another can, it's on me. Knowing your team, you'll need it!“

21

	Weanarisch	Deutsch	English
10	Trinkn	Trinken	Drinking
a	Wänn is Sperrstund in eiam Lokal?	Wann wird eure Gaststätte heute geschlossen?	When do you close?
b	I trainier mein Gössermuskll!	Ich trainiere meinen Bierbauch!	I'm training my beer belly!
c	A Rundn fia älle!	Eine Runde für alle!	This round is on me!
d	Bringan'S ma a quads rots/weiss's Weinderl, kan Hecknklescha!	Bringen Sie mir einen guten Rotwein/Weißwein, keinen billigen Fusel!	Bring me a good red/white wine – nothing that'll rot my guts!
e	I hätt gern a Fläschn/Ächterl/Vierterl Weißwei(n)/Rotwei(n).	Ich hätte gerne eine Flasche/einen Achtelliter/ einen Viertelliter Weißwein/Rotwein.	I'd like to have a bottle/a small glass/ a large glass of white/red wine.
f	I kriagat a Kriagl/Seidl/an Pfiff.	Ich bekomme 0,5 Liter/0,3 Liter/0,2 Liter Bier.	I'll have a pint/half a pint/small glass of beer.
g	Mia reichat a Ämeisnwässa/Tschopperlwässa.	Mir würde eine Limonade/ein Mineralwasser reichen.	I'll make do with a soft drink/mineral water.
h	I hätt gern nua a Gläsl Leitungswässa.	Ich hätte gerne nur ein Glas Leitungswasser.	I'd just like a glass of tap water.
i	Bringan'S ma a Obi g'spritzt.	Bringen Sie mir bitte eine Apfelschorle.	I'd like an apple spritzer, please.
j	I trink no den Hansl aus.	Ich trinke noch den abgestandenen Rest aus.	I'll drink up the dregs.

22

10		<p>„Oiso, i trainier am liebsten mein Gössermuskll!“</p> <p>„Also, ich trainiere am liebsten meinen Bierbauch!“</p> <p>„Well, I prefer to train my beer belly!“</p>
-----------	---	---

23

	Weanarisch	Deutsch	English
11	Weana Kaffeehäus	Wiener Kaffeehaus	Viennese Café
a	I hätt gern an klanen/großn Bräunan/Schwoazn.	Ich hätte gerne einen kleinen/großen Kaffee mit/ohne Milch.	I'd like to have a small/large, black/white coffee.
b	I bin a echta Möspeis-Tiger. Wäs häm'S n ois?	Ich bin ein echter Süßspeisen-Fan. Was können Sie denn alles anbieten?	I really like Danish pastries, what do you have on offer?
c	Känn ma si de Tuatn zum Äussuchn äschäun?	Kann man sich die Torten zum Auswählen ansehen?	Can I see the cakes before I choose?
d	Bringan'S ma a Melänsch/an Franziskaner.	Bringen Sie mir bitte einen Kaffee mit Milchschaum/Schlagsahne.	I'd like a coffee with frothy milk/cream.
e	I hätt gern an Fiaker.	Ich hätte gerne einen Kaffee mit Cognac oder Rum und Schlagsahne.	I'd like to have a coffee with Brandy or Rum and cream.
f	Bitte a klans/großes gmischtes Eis mit Schläg.	Bitte ein kleines/großes Eis mit Schlagsahne.	A small/large ice cream with cream, please.
g	I kriagat a Topfmgolatschn.	Ich bekomme eine süße Quarktasche.	I'll have a curd pastry.
h	Häm Se an echtn Weana Äpföstrudl?	Haben Sie diesen echten Wiener Apfelstrudel?	Do you have a real Viennese apple strudel?
i	I hätt Lust auf a Powidltascherl.	Ich hätte Lust auf eine süße mit Pflaumenkonfitüre gefüllte Teigtasche.	I feel like a plum jam pastry.
j	Känn i bittschie a Semmerl/Kipferl mit Butta und Erdbeermarmeläd häbm?	Kann ich bitteschön ein Brötchen/Hörnchen mit Butter und Erdbeerkonfitüre haben?	Can I have a roll/a croissant with butter and strawberry jam please?

24

11



Frau: „Schatzi, kost amoi vo meina Topfntuatn!“
Mâ: „Na, i bin do ka Möspeis-Tiger!“

Frau: „Liebling, koste einmal von meinem Käsekuchen!“
Mann: „Nein, ich bin doch kein Süßspeisen-Fan!“

Lady: „Darling, have a taste of my cheese cake!“
Man: „No, Danish pastries are not my cup of tea!“

25

	Weanarisch	Deutsch	English
12	Bezoin	Bezahlen	Asking for the Bill
a	Zoin, bitte!	Ich möchte bitte bezahlen!	The bill, please!
b	Wás kost des?	Was kostet das?	How much is this?
c	Kännst ma wás leichn?	Kannst du mir Geld leihen?	Could you lend me some money?
d	Kennan'S ma des wexln?	Können Sie mir dieses Geld wechseln?	Could you change this (money)?
e	Schreim'S ma a Rechnung, bitte!	Schreiben Sie mir bitte eine Rechnung!	I need a bill for this, please!
f	Her mit da Marie!	Her mit dem Geld!	Give me the money!
g	Da Rest is Schmatte!	Der Rest ist Trinkgeld!	Keep the change!
h	Ka Problem, heit hâb i de Spendierhosn â!	Kein Problem, heute bin ich spendabel!	No problem, I'm flush today!
i	Uijegal, boid bin i stier!	Oh weh, bald bin ich pleite!	I'm going to go broke any minute!
j	Nehman'S a a Kreditkoatn?	Kann ich auch mit Kreditkarte bezahlen?	Do you take credit cards?
k	Känn i irgendwo a Gerschtl âhebm?	Kann ich irgendwo Geld abheben?	Can I withdraw cash somewhere?

26

12



Ober: „I krieg vo Ihna dreissg Eiro und vierzg Zent!“
 Gást: „Jössas, i hâb ka Marie eingsteckt!
 Muass i jetzt Gschirr âwäschn?“

Kellner: „Ich bekomme dreißig Euro und vierzig Cent von Ihnen!“
 Gást: „Um Gottes willen, ich habe kein Geld bei mir! Muss ich jetzt Geschirr abwaschen?“

Waiter: „That'll be 30 Euros, 40 Cent!“
 Guest: „Oh my god. I don't have any money on me!
 Do I now have to wash the dishes?“

27

	Weanarisch	Deutsch	English
13	Wos a echta Weana palavert!	Was ein echter Wiener sagt!	What a typical Person from Vienna talks about!
a	Ollas leiwand?!	Alles bestens?!	Everything's cool?!
b	So a Palawatsch/Remasuri!	So ein Missgeschick/Durcheinander!	What a blunder/mess!
c	Heast, huach zua, i sâg da wås!	Hör zu, ich sage dir etwas!	Listen up, I'm talking to you!
d	Jâ eh!	Ja, du hast recht!	Yeah, right!
e	Hâst an Sprung in da Marüün, Oida?	Hast du einen Sprung im Kopf (wörtlich: Aprikose), Alter? = Bist du wahnsinnig?	Are you crazy?
f	Is woa?	Ist das wahr?	Really?
g	I häu mi o!	Ich lache mich kaputt!	This cracks me up!
h	Passt scho. Is scho recht!	Ist schon in Ordnung!	It's alright!
i	Jössas, Maria!	Oh! Um Gottes willen!	Oh my God!
j	Na no na ned!	Selbstverständlich, das ist doch ohnehin klar!	This goes without saying!
k	Des is urlustig/urdeppert!	Das ist unheimlich lustig/dumm!	This cracks me up/This is so stupid!

28

13



A echta Weana is a Scharmbolzn... Fräu: „Jö, is des Bleamal fia mi?“ Mä: „Jâ, eh kloa, äba grins ned so wia a lackiertes Hutschpferd!“

Ein echter Wiener ist ein Charmeur... Frau: „Oh, ist diese Blume für mich?“ Mann: „Ja, natürlich, aber grins nicht so wie ein lackiertes Schaukelpferd!“

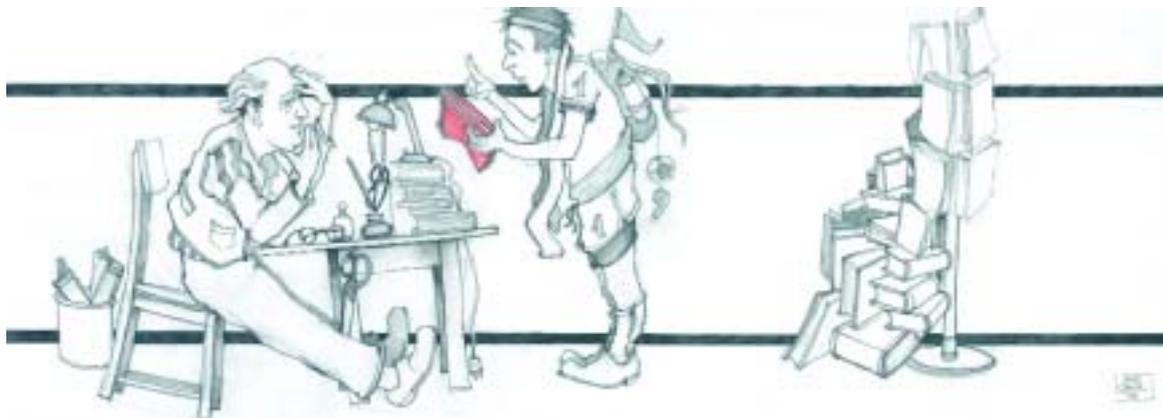
A true Viennese person is a charmer... Lady: „Oh, are these flowers for me?“ Man: „Of course, they are. But stop grining like a cheshire cat!“

29

	Weanarisch	Deutsch	English
14	Vaständigungsschwiarigkeitn	Verständigungsschwierigkeiten	Communication Problems
a	Häst mi?	Hast du mich verstanden?	Do you understand?
b	Bist derrisch?	Bist du schwerhörig?	Can't you hear?
c	Dâ! Bist schasaugert?	Da! Siehst du schlecht?	Are you blind?
d	Vastehst mi ned?	Verstehst du mich nicht?	Don't you understand me?
e	I vasteh di ned!	Ich verstehe dich nicht!	I don't get what you're saying!
f	Hää?	Wie bitte?	Sorry?
g	Wås is los?	Was ist los?	What's up?
h	I vasteh ka Wuat.	Ich verstehe kein Wort.	I don't understand a word.
i	Kännst leicht ned Deitsch mit mia redn?	Können Sie vielleicht nicht Deutsch mit mir sprechen?	Couldn't you speak German with me?
j	Nuschl ned so in dein Boart eine. I vasteh nix.	Nuschel nicht so in deinen Bart hinein. Ich verstehe nichts.	Don't mumble into your beard, I can't understand a thing.
k	Dänn sâg's hoit âuf Piefkinesisch!	Dann sag es eben auf Hochdeutsch!	Then I'll say it again in standard German!

30

14



Fan: „Habla usted espanol?“
Weana: „Hää?? I vasteh ka Wuat!“

Fan: „Habla usted espanol?“
Wiener: „Wie bitte? Ich verstehe kein Wort!“

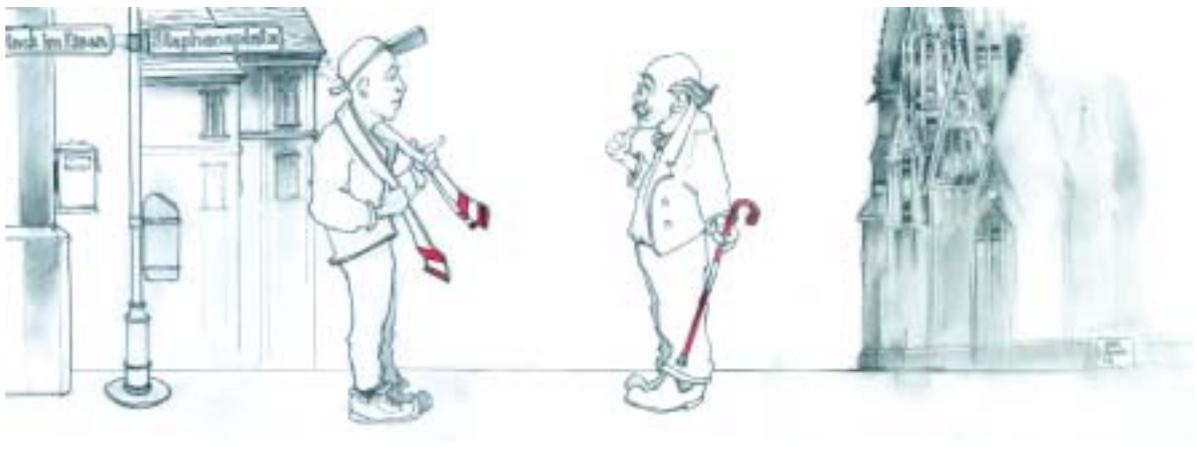
Fan: „Habla usted espanol?“
Viennese person: „Sorry, I can't understand a thing!“

31

	Weanarisch	Deutsch	English
15	Sehnswürdigkeitsn	Sehenswürdigkeiten	Sightseeing
a	Häm Se an Städtfiara? Wo kriag i an Städtfiara?	Haben Sie einen Stadtführer? Wo bekomme ich einen Stadtführer?	Do you have a city guide? Where can I get a city guide?
b	Wo is da Steffl?	Wo ist der Stephansdom?	Where is Saint Stephen's Cathedral?
c	Wie kumm i zua Fanmeile?	Wie komme ich zur Fanmeile?	How do I get to the fan mile?
d	In wöchane Richtung is de Weana Ringsträßn mitn Rāthāus undn Parlament?	In welcher Richtung liegt die Wiener Ringstraße mit Rathaus und Parlament?	Which direction is the Vienna Ringstraße with the Town Hall and the Parliament?
e	Kumm i dā in Wurstlprāda?	Komme ich hier in den Wurstelprater (Vergnügungspark)?	Is the fairground this way?
f	Is des des Heeresgeschichtliche Museum/ die Albertina?	Ist das das Heeresgeschichtliche Museum/ die Albertina?	Is this the Museum of Military History/ the Albertina?
g	Is des a Hatschara bis zum Museumsquartia?	Ist es ein langer Fußmarsch bis zum Museumsquartier?	Is it a long walk from here to the Museumsquartier?
h	Kennan'S ma den Weg zum Schönbrunner Tiagoatn auf'm Plān zeign?	Können Sie mir den Weg zum Schönbrunner Tiergarten auf dem Stadtplan zeigen?	Could you show me the way to the Schönbrunn Zoo on the city map?
i	Bin i am richtign Weg zum Gänsehäufel?	Bin ich auf dem richtigen Weg zum Gänsehäufel (Strandbad an der Alten Donau)?	Is this the right way to the Gänsehäufel?
j	I wüadat gern eikaffa/bummeln in da Maria- hüfersträßn. Is des in die Richtung?	Ich würde gerne einkaufen/bummeln in der Mariahilferstraße. Passt diese Richtung?	I'd like to go shopping/window shopping on Mariahilferstraße. Is it this way?

32

15



Oida Mā: „Na, dā kumman'S ned zum Prädastadion, sondan zum Steffl. Und da schwoaz āzogane Bazi duat is a ned da Schiri!“

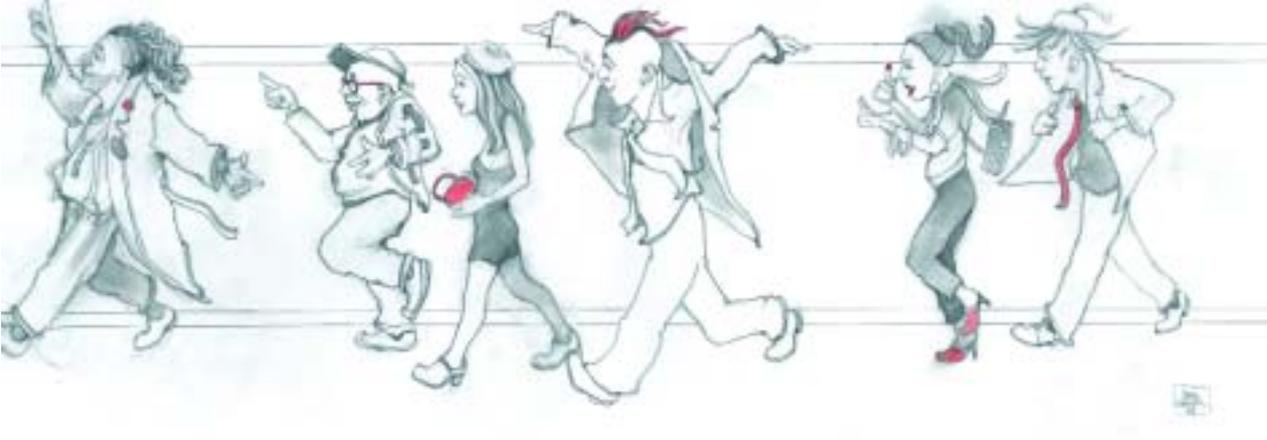
Älterer Herr: „Nein, hier kommen Sie nicht zum Ernst-Happel-Stadion, sondern zum Stephansdom. Und der schwarz gekleidete Kerl dort ist auch nicht der Schiedsrichter!“

Old man: „No, this isn't the way to the Ernst Happel Stadium, rather to Saint Stephen's Cathedral. And the man in black there is also not the referee!“

33

	Weanarisch	Deutsch	English
16	Fuatengan, oba gscheit!	Ausgehen, aber richtig!	Going out in Style!
a	Mia gengan heit auf Lepschi!	Wir gehen heute so richtig auf die Piste!	Let's party tonight!
b	Mia san echte Drahrer/Strawänzer!	Wir sind echte Nachtschwärmer/Herumtreiber!	We're real party animals out on the town!
c	Wo spüt's n dâ a gscheide Musi?	Wo gibt es denn hier in der Nähe gute Musik?	Where do they have good live music around here?
d	Gibt's dâ a Bar/Disco/Bräu? Mia woin ned in a g'spreizte Hittn!	Gibt es hier eine Bar/Disco/Brauhaus? Wir wollen nicht in eine übertrieben vornehme Gaststätte!	Is there a bar/disco/beer garden here? We don't want to go to a posh restaurant!
e	Hâm Se an Tisch zan Wuzln?	Haben Sie einen Tischfußball?	Do you have table-football?
f	Wo is des Serviermoped/da Ober?	Wo ist die Kellnerin/der Kellner?	Where is the waitress/the waiter?
g	Zerst brâuch ma no a Unterlâg.	Zuerst brauchen wir noch eine Grundlage.	Before the drinking we need to line out stomachs (get something to eat).
h	Ui, långsâm bin i bladlwach/blunzfett/ voi âgstraad/im Ô!	Langsam bin ich stockbesoffen!	I'm getting totally wasted!
i	A Driberstrahrer geht no!	Ein letztes Glas geht noch!	There's always room for one last pint!
j	Gönn ma si no a Pfiat-Di-Gott-Achter!?	Gönnen wir uns noch ein letztes, kleines Glas Wein?	Can't we have just one last small glass of wine for the road?

34

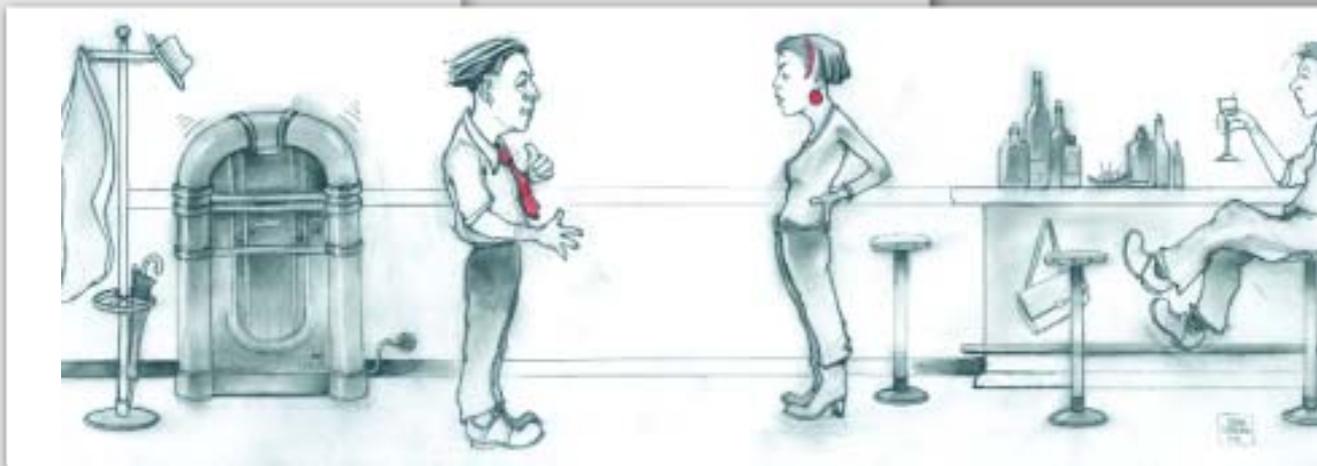
16			
	<p>„Mia san heit echte Drahra und gengan auf Lepschi! Drum hå ma uns a âufbrezelt!“</p>	<p>„Wir sind heute echte Nachtschwärmer und gehen so richtig auf die Piste! Darum haben wir uns auch herausgeputzt!“</p>	<p>„Tonight we're real party animals and are going out on town! That's why we're all dressed up!“</p>

35

	Weanarisch	Deutsch	English
17	Anbandln in Wean	Flirten in Wien	Flirting in Vienna
a	Servas, fesche Kätz/Feschak! Känn i di auf a Trankl eilädn?	Hallo, schöne Frau/schöner Mann! Darf ich dich auf ein Getränk einladen?	Hi princess/good looking! May I buy you a drink?
b	I bin da Koarl/de Mizzi und des san meine Hawara.	Ich bin Karl/Maria und das sind meine Freunde.	I'm Karl/Mizzi and these are my friends.
c	So gänz allanig?	So ganz alleine?	All by yourself?
d	I hãb extra mei Anserpanier à!	Ich habe extra meine besten Sachen angezogen!	I'm wearing my best outfit just for you!
e	Schnorrst ma an Tschick? Hãst Feia?	Gibst du mir eine Zigarette? Hast du Feuer?	Can I bum a smoke? Do you have a light?
f	Tãnz ma an Lamurhatscher?	Hast du Lust auf einen langsamen Tanz?	May I have this dance?
g	Zeig ma dein Gössermuskl/Wãschbrettbãuch/ deine strammen Wadln!	Zeig mir deinen Bierbauch/Wãschbrettbauch/ deine durchtrainierten Waden!	Show me your beer belly/pack/legs! They're so fit!!
h	Dei Gstö is so schoaf, i wea gãnz wurlart!	Deine Figur ist so heiß, ich werde ganz rattig!	Your body is so hot it makes me crazy!
i	Wie wea's mit an klan Pantscherl/Gspusi/ Techtlmechtl?	Wie wäre es mit einer kleinen Affäre?	What about a little fun on the side?
j	Gö, i hãb kan Scheniera?	Mir ist gar nichts peinlich, oder?	Nothing embarrasses me, does it?
k	Bist du a echts Weana Madl?/ Bist du a echta Weana Bua?	Bist du ein echtes Wiener Mädchen?/ Bist du ein echter Wiener Junge?	Are you a real Viennese girl/boy?
l	Bist a wegn da Kicka-EM in Wean?	Bist du auch wegen der Fußball-EM in Wien?	Are you in Vienna for the football championships?

36

17



Bua: „Servas, Zuckerhaser! Tãnz mit mia an Lamurhatscher?“ Madl: „Heast, Schmãhtandler, steh ma ned im Weg umadum!“

Junge: „Hallo, Zuckerpuppe! Wagst du mit mir einen langsamen Tanz?“ Mãdchen: „Komm, Scherzkeks, steh mir nicht im Weg herum!“

Young guy: „Hi sweety! Would you give me this dance?“ Young lady: „Come on, you joker, let me get by!“

37

	Weanarisch	Deutsch	English
18	Am nextn Moagn	Am nächsten Morgen	The Next Morning
a	Jetzt bráuch i a Reparaturseidl!	Jetzt brauche ich ein Bier zur Regeneration!	Now I need a beer to get me back on my feet!
b	Wo is de nexte Apothekn?	Wo ist die nächste Apotheke?	Where is the next chemist's?
c	I háu mi nochamoi in'd Hapfn.	Ich gehe noch einmal ins Bett.	I'm going to hit the sack again.
d	I wü no a bissl büsln.	Ich will noch ein wenig schlafen.	I need some more sleep.
e	Hám Se Schádliwehablettn?	Haben Sie Tabletten gegen Kopfschmerzen?	Have you got any headache pills?
f	I gspia de Restfettn!	Ich spüre den Restalkohol!	I still feel the alcohol in my veins!
g	I wü ned áufstengan!	Ich will nicht aufstehen!	I don't want to get up!
h	Is ma wuascht!	Ist mir egal!	I don't care!
i	Heit mách ma si an Lenz!	Heute lassen wir es uns gut gehen!	Let's take it easy today!
j	Áb heit nua no Ámeisnwássá!	Ab heute nur noch Limonade!	From now on just soft drinks!

38

18



„Tschuidign'S, há m Se a Schádliwehablettn?
Mia geht's heit ned guat!“

„Entschuldigen Sie, haben Sie auch Tabletten
gegen Kopfschmerzen? Mir geht es heute
nicht gut!“

„Sorry, do you also have pills for headaches?
I'm not feeling too good today!“

39

	Weanarisch	Deutsch	English
19	Marod sei	Krank sein	Being sick
a	Wissn Se, wo i dâ an Oazt/Pappnschlossa find?	Wissen Sie, wo ich hier einen Arzt/Zahnarzt finde?	Do you know where I can find a doctor/a dentist?
b	Dâ tuat's ma wehl!	Hier schmerzt es!	It hurts here!
c	I hâb schlimmes Schâdlweh/Bâuchweh/Kreizweh!	Ich habe starke Kopfschmerzen/Bauchschmerzen/Kreuzschmerzen!	I have a bad headache/stomach ache/sore back!
d	Glaum'S ma, Herr/Frâu Dokta, i bin echt ka Jammapepi/Zezn, âba...	Glauben Sie mir, Herr/Frau Doktor, ich bin wirklich keine Memme/wehleidiger Mensch, aber...	Believe me, doctor, I'm no sissy/not just saying it, but...
e	...mei Wampm/Haxn/Bluza/Pfrnak tuat ma so wehl!	...mein Bauch/Fuß/Kopf/meine Nase schmerzt sehr stark!	...I have a bad pain in my stomach/foot/head/nose!
f	...I hâb Dünnschiss/...I hâb de Speibarei.	...Ich habe Durchfall/...Ich leide an Erbrechen.	...I have the runs/...I am sick.
g	...Mi hât's heit voi zâmmdraht/umprackt/higstraht!	...Ich bin heute einfach umgefallen.	...today I fainted.
h	Sunst bin i pumperlgsund!	Ansonsten bin ich kerngesund!	Apart from this I'm tip top/totally healthy.
i	...I mâch âllawô an Friedhofsjodler, mia kummt scho fâst des Beischl âussa.	...ich muss ständig husten, die Lunge kommt schon beinahe heraus.	...I keep coughing and it feels like my lungs are going to pop out any minute.
j	Muas i blechn oda geht des mit da Koatn?	Muss ich bar bezahlen oder kann ich meine Karte verwenden?	Do I have to pay cash or can I use my credit/debit card?

40

19			
	<p>„Herr Dokta, i mâch scho ândâuand an Friedhofsjodla, mia kummt scho fâst des Beischl âussa!“</p>	<p>„Herr Doktor, ich huste schon pausenlos, mir kommt schon fast die Lunge heraus!“</p>	<p>„Doctor, I'm coughing non-stop, my lungs are about to explode!“</p>

41

	Weanarisch	Deutsch	English
20	Ändenkn an Wean	Erinnerungen an Wien	Memories of Vienna
a	Häbt's Es a Änsichtskoatn?	Haben Sie auch Ansichtskarten?	Do you also have any postcards?
b	Kriag i bei lhna a Moakn?	Bekomme ich bei Ihnen auch Briefmarken?	Can I get stamps here as well?
c	Wo is des nexte Postkastl?	Wo ist der nächste Briefkasten?	Where is the next letterbox?
d	Häm'S des a gressa/ klana?	Führen Sie das auch größer/kleiner?	Do you also have this bigger/smaller?
e	Wo find i a Suvenirstandl/Gschäft mit Mitbringsln?	Wo finde ich ein Souvenirgeschäft?	Where can I buy souvenirs?
f	Känn i a Sackerl dazu häm?	Kann ich eine Tüte dazu bekommen?	Can I get a plastic bag?
g	Wäs is'n echt Weanarisch?	Was ist denn original Wienerisch?	What is real Viennese?
h	I hätt gern a CD mit echte Weana-Lieda!	Ich hätte gerne eine CD mit echten Wiener Liedern!	I'd like to buy a CD with real Viennese songs!
i	Kennan'S ma des bittschee gscheit eipäckn, däss nix hi wird?	Können Sie mir das bitte gut einpacken, damit nichts kaputt wird?	Can you please wrap this up so that nothing breaks?
j	Kennan'S ma des bittschee ois Gschenkerl eipäckn?	Können Sie mir das bitte als Geschenk einpacken?	Can you wrap this up with gift paper?

42

20



43

Mã: „Gnä Fräu, häm'S des Wean-Leibal a gressa?“
Fräu: „Na, äba des wiad Eana scho passn!“

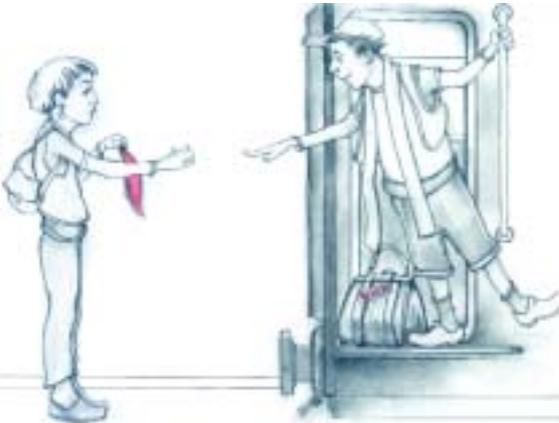
Mann: „Werte Dame, haben Sie dieses Wien-T-Shirt auch größer?“ Frau: „Nein, aber das wird Ihnen schon passen!“

Man: „My lady, do you have this Vienna t-shirt a size bigger?“ Lady: „No, that fits you well!“

	Weanarisch	Deutsch	English
21	Vatschüssn	Verabschieden	Saying good bye
a	Tschau!	Tschüss!	Bye!
b	Bussi, baba!	Küsschen, tschüss!	(Kiss, kiss) Bye!
c	(Guade) Nächt!	Gute Nacht!	Good night!
d	Pfiat eich/di!	Ich verabschiede mich von euch/dir!	See you!
e	Oiso dänn, servas!	Also dann, tschüss!	Well, then, see you!
f	I pfiat mi!	Ich verabschiede mich!	I must say good bye!
g	I hau mi über'd Heisa.	Ich werfe mich über die Häuser. = Ich verabschiede mich.	I'm making a quick getaway.
h	I vatschüss mi!	Ich sage tschüss und bin weg!	I'll say goodbye and leave!
i	I reiss o!	Ich gehe!	I'm out of here!
j	Wiedaschaun!	Auf Wiedersehen!	Good bye!

44

21



<p>Mä: „Schee woa's! Bussi, mei Schatzerl, baba!“ Fräu: „Jä, kumm boid wieda näch Wean!“</p>	<p>Mann: „Schön war es! Küsschen, mein Liebling, tschüss!“ Frau: „Ja, komm bald wieder nach Wien!“</p>	<p>Man: „It was lovely! (Kisses) My darling, bye!“ Lady: „Yes, see you again in Vienna soon!“</p>
--	--	---

45

Mit dem Fan Guide unterstützt Henkel im Rahmen seines Henkel-Smile-Programms (www.henkel-smile.at) den Verein Contrast (www.contrast.or.at) am Wiener Blindeninstitut. Dessen Therapeutinnen betreuen über 200 blinde bzw. stark sehbehinderte Kleinkinder.

Auf www.henkel-fanguide.at können Sie diese Broschüre kostenlos bestellen. Ebenso gratis sind dort Download von Publikation und eines mp3-File, das die von Klaus Rott, Lars Witteck und Mark Heather gesprochenen Texte des Fan Guide enthält. Für jeden Download/jede Bestellung zahlt Henkel 5 Cent an Contrast. Über zusätzliche Spenden an Contrast würden wir uns sehr freuen!

Danke an/Thanks to

- ...**Claudia Leithner** (Anmerkung: Nicht-Fußballfan!!!) für die treffsicheren Texte.
- ...den Künstler **Hans Gramm**, der uns mit den pointierten Cartoons bestens versorgt hat.
- ...**Mark Heather** (www.mhcommunication.com), der den englischen Part „very successfully“ übernommen hat.
- ...**Birgit König** (www.bik.at), die unser Ideenwerk grafisch in Form gebracht hat.
- ...den Schauspieler **Klaus Rott**, der nicht nur als Cover-Model gute Figur macht, sondern für uns auch den „echten Wiener“ im Tonstudio gegeben hat – für ihn als „Karl Sackbauer“-Darsteller (www.karlsackbauer.at) war das aber eigentlich „eh kloa“.
- ...**Peter Svec** (www.pixxl.at), unseren Meister der Fotografie.
- ...**Georg Strzyzowski**, der für den guten Ton gesorgt hat.
- ...**Willy Zwirger** (www.kleinundkunst.at) für die Wien-Idee.
- ...**Ulli „Geht nicht, gibt's nicht“ Scheirer**, Communications Manager bei Henkel in Wien, für ihr Organisationstalent.
- ...**Lars Witteck**, Leiter der Externen Kommunikation bei Henkel in Düsseldorf, der uns Ösis beim Projekt einen Hochdeutsch-Kurs angedeihen hat lassen.

Graue Haare im Out.

*Ich hab immer schon Farbe
ins Spiel gebracht.*




Toni Polster



**DIE INNOVATION VON SCHWARZKOPF:
Das erste Tönungs-Gel für Männer.**

- Lässt erstes Grau einfach verschwinden.
- Nur 5 Minuten Einwirkzeit.
- Trifft genau den natürlichen Farbton.
- Das Ergebnis: Sicher, super natürlich und unauffällig.
- In 6 natürlichen Nuancen erhältlich.

Weitere Infos unter www.menperfect.at